

Idioma i traducció C2 (xinès)

Codi: 101402
Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB | 2 | 2 |

Professor/a de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan
Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

El xinès i el català també s'empraran a la classe

Equip docent extern a la UAB

Mireia Vargas Urpi

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior idioma i traducció Xinès C1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.
- Expressar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre el seu entorn concret i immediat.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

S'estudiaran el llibre "El nuevo Libro de Chino Práctico, Vol.II." (), destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí

- corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors

Contingut lèxic

- consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- ampliació a 240-260 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- Consolidar l'ús del "complement resultatiu" i introduir nous complements resultatius.
- Aprendre l'ús de noves expressions d'ús freqüent.
- Oracions amb un predicat verbal I
- L'aspecte progressiu d'una acció
- L'aspecte continu d'una acció o d'un estat
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures

Elements comunicatius i socioculturals

- Agafar el transport públic
- Una conversa a l'oficina de correus
- Aprendre la cultura de pintura tradicional xinesa a través dels textos o diàlegs del llibre
- Celebració d'Any Nou Xinès i la gastronomia xinesa
- Parlar d'esport
- Llogar un pis
- Aprendre com fer un comentari d'experiències i expressar opinions
- Aprendre com parlar de plans, de fer suggeriments i parlar del país i del temps

Metodologia

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- **Aprentatge per tasques:** sota la supervisió del professor i també de forma autònoma, els alumnes realitzen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- **Estudi de casos:** Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- **Aprentatge cooperatiu:** Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Les activitats formatives que realitzaran en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- **Les activitats dirigides** consisteixen en treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i la producció oral i escrita.
- **Les activitats supervisades** consisteixen en la realització d'activitats proposades per la professora de l'assignatura.
- **Treball autònom: es requereix d'unes 90 hores de treball autònom.** Els estudiants han de preparar autònomament el vocabulari, els textos, els exercicis i els punts de gramàtica indicats per la professora, d'aquesta manera a classe la professora podrà dirigir l'estudi per resoldre qüestions sobre els àmbits d'intercultura, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i producció de textos orals i escrits.
- **Les activitats d'avaluació** són proves i tasques que permeten, tant al professor com als estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Classe magistral | 60 | 2,4 | |
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 15 | 0,6 | |
| Realització d'activitats de comprensió oral | 6 | 0,24 | |
| Realització d'activitats de producció escrita | 10 | 0,4 | |
| Realització d'activitats de producció oral | 6 | 0,24 | |
| Resolució d'exercicis | 5,5 | 0,22 | |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Correcció d'exercicis i resolució de dubtes | 7,5 | 0,3 | |
| Exercici de comprensió oral | 5 | 0,2 | |
| Exercicis de traducció i redacció | 10 | 0,4 | |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques | 30 | 1,2 | |
| Exercici de lectura | 30 | 1,2 | |
| Preparació d'activitats d'expressió escrita | 10 | 0,4 | |
| Preparació d'activitats d'expressió oral | 10 | 0,4 | |
| Pràctica d'escriptura dels caràcters | 20 | 0,8 | |

Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

1. Carpeta docent: 30%
1. Proves: 70%

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en

començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació.

El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0.

En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--------------------|-----|-------|------|--------------------------|
| Carpeta docent | 30% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 6, 7, 10 |
| Prova de llengua 1 | 35% | 0 | 0 | 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11 |
| Prova de llengua 2 | 35% | 0 | 0 | 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11 |

Bibliografia

Llibre de text

- El Nuevo Libro de Chino Práctico Vol.II. Libro de texto y de ejercicios" ()

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramàtiques i altres materials

- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
- Ramírez, Laureano. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Rovira Esteva, Sara. Lengua y escritura chinas: mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Recursos a la xarxa

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html